



Eileen Chang: Hong Kong Legend (1939~1941) Exhibition

G/F HKU Main Library
Oct 15 ~ Nov 05, 2007

張愛玲的香港傳奇 (1939~1941)

Eileen Chang: Hong Kong Legend (1939~1941)

「我做了個夢，夢見我又到香港去了，
船到的時候是深夜，而且下大雨。」

《我看蘇青》張愛玲

"I have a dream that I have arrived in Hong Kong again.
It is midnight when the ship docks at the pier in the
pouring rain."

My View on Su Qing, Eileen Chang



張愛玲學生照 Eileen's student photo

張愛玲於1939年入讀香港大學
文學院，成績優異。1941年日
戰爆發，香港淪陷，被逼停學
回上海。兩年多的香港經驗，
造就了不朽的文壇傳奇。

Eileen Chang was admitted to HKU's Faculty
of Arts in 1939, where she excelled
academically. However, when Hong Kong fell
to the Japanese in 1941, Chang had to suspend
her studies and return to Shanghai. Her Hong
Kong experience was critical for her later
emergence as a legend in the world of
literature.



三十年代的香港大學 The University of Hong Kong in 1930s

Journalism and Media Studies Centre
The University of Hong Kong
香港大學新聞及傳媒研究中心



天才尋夢 My dream as a genius

「我是一個古怪的女孩，從小被視為天才，除了發展
我的天才外別無生存的目標。」

《我的天才夢》張愛玲

"I am a strange girl who has been treated as a genius since childhood. I
have no other purpose in life but to develop my genius qualities."

My Dream as a Genius, Eileen Chang



香港是張愛玲奮發的台階，
唸港大一年級時，她投稿上海
《西風》雜誌的徵文比賽，題目
為《我的天才夢》，獲《西風》
雜誌徵文獎，首登文壇。

In Hong Kong, Chang's literary talents grew.
During her first year at HKU, her article
entitled *My Dream as a Genius* was published
in Shanghai's *West Breeze* magazine. She won a
special prize for the piece.

Journalism and Media Studies Centre
The University of Hong Kong
香港大學新聞及傳媒研究中心



港大圍城 HKU under occupation

「回不了家，等回去了，也許家已經不存在了。」

《爐餘錄》張愛玲

“We can't go home. Even if we could, our home may no longer exist.”

From the Ashes, Eileen Chang



經二次大戰炮火蹂躪後的港大本部大樓大禮堂，天花頂部也被炸毀
The roof of Great Hall was destroyed during World War II



《流言》張愛玲
Written on Water, Eileen Chang

張愛玲的大學生涯在漫天炮火中度過，經歷「從未曾有過的這樣的冬天」。她於《爐餘錄》中，描述了1941年炮火圍城下的港大生活。

During the war years, Chang lived “the most unbearable winter” of her life – according to *From the Ashes*, which she wrote in 1941, when Hong Kong was under occupation.



文壇崛起 Emerging onto the literary scene

「後來我到香港去讀書，歇了三年光景沒有用中文寫東西。為了練習英文，連信也用英文寫。」

《存稿》張愛玲

“Then I went to Hong Kong to study, where I stopped writing articles in Chinese for three years. To practice my English, I even wrote my letters in English.”

Saved Manuscript, Eileen Chang



張愛玲學生照 Eileen's student photo

香港華洋雜處，提供了滋養張愛玲創作的土壤。1942年她由香港返回上海，兩年間寫了十篇短篇小說及廿多篇散文，更於1943年首次發表英文散文“*Chinese Life and Fashion*”，在文壇嶄露鋒芒。

Hong Kong, where East meets West, provided Chang with a haven in which to nurture her creativity. She made her way back to Shanghai in 1942, where, inspired by her stay in Hong Kong, she wrote ten short stories and about twenty essays within two years. Her first English essay, *Chinese Life and Fashion*, was published in 1943. By now, Chang had emerged as a new star on the literary scene.



《色，戒》：由文本到電影

“Lust, Caution” — from text to screen

「借港大的教室上課，上課下課擠得黑壓壓的挨挨蹭蹭……，不免有寄人籬下之感。香港一般人對國事漠不關心的態度也使人憤慨。」

《色，戒》張愛玲

“We borrowed classrooms from The University of Hong Kong. We were packed and cramped between classes, feeling like second class citizens. It is infuriating that Hong Kong people are insensitive to what's happening to our country.”

Lust, Caution, Eileen Chang



李安導演的電影《色，戒》，改編自張愛玲同名短篇小說，描寫一群愛國學生密謀暗殺偽政府情報頭子的故事，寄寓了張愛玲大學經歷戰爭期中所思所感，流亡學生出生入死如浮塵的蒼白和渺小。

The film “Lust, Caution” is an adaptation from Chang’s short story of the same name. Set in wartime Shanghai, it tells the story of a group of revolutionary students who plot the assassination of a rogue politician who collaborated with the Japanese. The story reflects Chang’s personal experience during the war years.



《色，戒》劇照 Scenes from “Lust, Caution”

Journalism and Media Studies Centre
The University of Hong Kong
香港大學新聞及傳媒研究中心



《色，戒》港大

“Lust, Caution” on location at HKU

「她倒是演過戲，現在也還是在台上賣命，不過沒人知道，出不了名。」

《色，戒》張愛玲

“She has been acting; now she is making a living by working on stage; however, nobody knows her and she cannot be famous.”

Lust, Caution, Eileen Chang



《色，戒》劇照 Scenes from “Lust, Caution”



港大校園 Present day at HKU

寫作是張愛玲表演筆墨的舞台，《色，戒》電影描述一群愛國青年在香港組成話劇團，募款抗戰，部份場景取於香港大學陸佑堂及大學本部大樓。

In “Lust, Caution”, the revolutionary students establish a drama society to shore up patriotism. Part of the movie was shot on location at Lok Yew Hall and in classrooms of Main Building at HKU.

Journalism and Media Studies Centre
The University of Hong Kong
香港大學新聞及傳媒研究中心



手稿自辯

A note defending herself

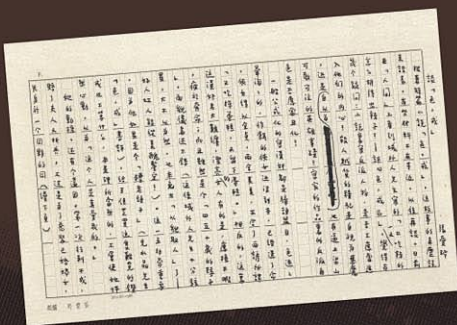
「小說裡寫反派人物，是否不應當進入他們的內心？」

《談色，戒》張愛玲

“We wrote about the villain in fiction. Should we not try to look into his heart?”

On Lust Caution, Eileen Chang

《談色，戒》手稿
Hand-written manuscript of
On Lust Caution



《色，戒》中的男女主角，愛慾交纏、殺機重重
A complex relationship develops between the two protagonists in
“Lust, Caution”

電影《色，戒》全球矚目，但張愛玲這篇寫於1953年，花時二十多年才完成的短篇小說，卻一度惹來抨擊，指張愛玲歌頌漢奸，她也早有的執筆自辯。

While the movie, “Lust, Caution”, has drawn global acclaim, it has also attracted criticism. Chang has been accused of not depicting the collaborator as sufficiently evil. In a rare act for Chang, she wrote a rebuttal to this condemnation.

Journalism and Media Studies Centre
The University of Hong Kong
香港大學新聞及傳媒研究中心



傾城之戀

Love in a fallen city

「我為上海人寫了一本香港傳奇，包括《沉香屑第一爐香》、《沉香屑第二爐香》、《茉莉香片》、《心經》、《琉璃瓦》、《封鎖》、《傾城之戀》七篇……因為我嘗試用上海人的觀點察看香港的。」

《到底是上海人》張愛玲

“I have written a Hong Kong legend for the people of Shanghai. This compilation of short stories includes *Ashes of Eaglewood-The First Burner* (沉香屑第一爐香), *Ashes of Eaglewood-The Second Burner* (沉香屑第二爐香); *Jasmine Flower Tea* (茉莉香片); *Heart Mena* (心經); *Glazed Tile* (琉璃瓦); *Shutdown* (封鎖); and *Love in a Fallen City* (傾城之戀)... I wanted to look at Hong Kong through the eyes of the people of Shanghai.”

Shanghainese, As You Know Them, Eileen Chang

文章插圖也是她的作品
Eileen's illustrations

回上海後的頭兩年是張愛玲創作的巔峰，發表她一生最重要的作品。

Within two years of returning to Shanghai, Chang entered her golden age of writing and published a series of short stories dedicated to the people of Shanghai.



Journalism and Media Studies Centre
The University of Hong Kong
香港大學新聞及傳媒研究中心



不朽傳奇 Immortal legend

「……幾千里路，兩年，新的事，新的人。
戰時香港所見所聞，唯其因為它對於我有切身的、劇烈的影響，當時我是無從說起的。」

《爐餘錄》張愛玲

“Thousand of miles, two years, new things, new people. My experience in wartime Hong Kong has imposed on me an intimate and powerful influence, of which I was not aware at the time.”

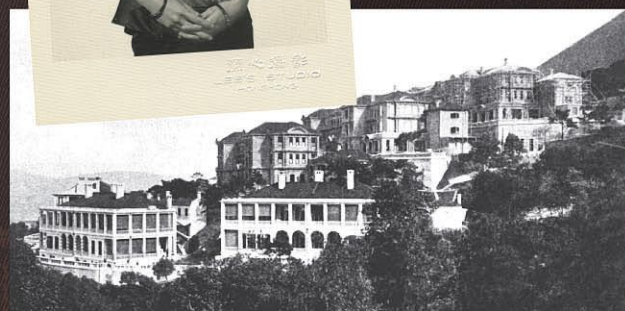
From the Ashes, Eileen Chang



張愛玲的作品，瀰漫著香港風情——港島半山、巴剎頓道、寶珊道、淺水灣酒店、港大校園……兩年大學生涯，締結了她和香港的半生緣。

The works of Eileen Chang were filled with scenes of Hong Kong, including Mid Levels, Babington Path, Po Shan Road, the Repulse Bay Hotel – but especially The University of Hong Kong.

The two years she spent at The University of Hong Kong sealed her ties with Hong Kong forever.



Journalism and Media Studies Centre
The University of Hong Kong
香港大學新聞及傳媒研究中心



公共文化計劃 Project for Public Culture

香港大學於2005年創立「港大人文基金」，推動文化藝術的教學及研究，「公共文化計劃」由港大新聞及傳媒研究中心倡導，旨在建立一個開放的研究及教學平台，以大眾媒體和文化傳承為核心，鼓勵公眾對文化建構的參與，推動香港以至大中華地區的公共文化。

Newly created at HKU's Journalism and Media Studies Centre, Project for Public Culture (PPC) is dedicated to the enhancement of public cultural life in Hong Kong and Greater China. The PPC fosters partnerships between the public and the academe, offering an open platform for the sharing of ideas and public participation.

鳴謝 Acknowledgements:

香港大學文學院 Faculty of Arts, HKU

香港大學圖書館 HKU Libraries

香港大學檔案中心 University Archives, HKU

特別鳴謝 With special thanks to:

張愛玲遺產監管人宋以朗先生
Mr. Roland Soong, administrator, estate of Eileen Chang

主辦 Organized by:

Journalism and Media Studies Centre
The University of Hong Kong
香港大學新聞及傳媒研究中心



贊助 Sponsored by:



HKU
CULTURE &
HUMANITIES
FUND

